

Переписать или пересказать?  
О пересказе и вариации в рукописной традиции  
*Vjarnar saga Hítðælakappa*

Дарья С. Глебова

*Институт славяноведения РАН, Москва, Россия*  
*darsgleb@gmail.com*

*Аннотация.* В статье рассматривается проблема вариации в рукописной традиции одной из древнеисландских родовых саг – «Саги о Бьёрне, герое из долины Хит» (*Vjarnar saga Hítðælakappa*). Обычно две основные версии саги рассматривали как сокращенную и пространную редакции. Однако их сравнение показывает, что при большом объеме идентичного текста большинство разночтений является равноправной вариацией, а тенденции к сужению одной из версий не наблюдается. Это позволяет предположить, что тексты соотносятся как два равноправных пересказа-изложения протографа. Такой ракурс дает возможность не только пересмотреть существующую оценку одной из версий как сокращения, но и увидеть за этими пересказами живую традицию древнеисландских рассказчиков, вступивших в культуру книжности. В рамках исследования механики такого пересказа в работе дается обзорный анализ вариационных разночтений, а также предлагается метод их классификации и подсчета.

*Ключевые слова:* вариация, саги об исландцах, пересказ, изложение, средневековая рукописная традиция, трансмиссия средневековых текстов

*Для цитирования:* Глебова Д.С. Переписать или пересказать? О пересказе и вариации в рукописной традиции *Vjarnar saga Hítðælakappa* // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2020. № 4. С. 28–44. DOI: 10.28995/2686-7249-2020-4-28-44

To copy or to tell?  
On retelling and variation in the manuscript tradition of  
*Bjarnar saga Hítðælakappa*

Daria S. Glebova

*Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russia, darsgleb@gmail.com*

*Abstract.* This article explores the variation in the manuscript tradition of one of the Old Icelandic family sagas – “The Saga of Björn, a hero from the Heath Valley” *Bjarnar saga Hítðælakappa*. Usually, the two main versions of the saga are seen as a summary and a longer version. However, their comparison shows that, while there is a huge amount of the identical text, most of the discrepancies are equal variations, and there is no tendency to narrow one of the versions. Those features allow suggesting that the versions relate to each other as two equal retellings (paraphrases) of the text predecessor. That perspective makes it possible not only to revise the existing assessment of one of the versions as an abridgment, but also to see behind those retellings the living tradition of Old Icelandic storytellers who entered the new written culture. As a part of the research into the mechanics of such retelling the paper offers the overview analysis of the variation discrepancies and the method of their counting and classification.

*Keywords:* variation, Sagas of Icelanders, retelling, paraphrasis, medieval manuscript tradition, medieval text transmission

*For citation:* Glebova, D.S. (2020), “To copy or to tell? On retelling and variation in the manuscript tradition of *Bjarnar saga Hítðælakappa*”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 4, pp. 28-44, DOI: 10.28995/2686-7249-2020-4-28-44

## *Введение*

После работ М. Перри и А. Лорда количество исследований отражения устного исполнения в письменном тексте древнеисландских саг заметно увеличилось. Сейчас существует большая традиция поиска и анализа устных черт в их структуре и нарративе. Рассматривали формулы и их бытование в сагах [Глазырина 2011; Rancović 2016; Sävborg 2018], искали устные черты на уровне структуры<sup>1</sup> и сегментации повествования

---

<sup>1</sup> *Andersson Th.M.* The Icelandic Family Saga: An Analytic Reading. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1967.

саги<sup>2</sup>. В этот ряд кажется возможным поставить и саму по себе древнеисландскую рукописную традицию, которая стоит на границе устного и письменного миров. Как и средневековая рукописная традиция в целом, она не существует вне устной культуры: при отсутствии яркого авторского начала средневековый книжник осознанно или неосознанно мог вмешиваться в переписываемый текст [Неклюдов 2009, с. 22]. Это свойство проявляется не только в возможности осуществить полноценную идеологическую редактуру при переписывании текста предшественника, но также и в возможности варьировать переписываемое<sup>3</sup>.

Примером такой вариации является соотношение двух версий древнеисландской родовой саги о поэтах – «Саги о Бьёрне, герое из долины Хит» (*Bjarnar saga Hítðlakappa*; XIII в.)<sup>4</sup>. В работе я попробую показать, во-первых, что в этом случае речь идет не о сокращающей/распространяющей редакции, а о равноправных версиях одного источника; во-вторых, что эти версии напоминают пересказ (изложение); в-третьих, описать механику такого пересказа. С одной стороны, это необходимо для решения узкой проблемы текстологической оценки соотношения версий, которая, как представляется, до сих пор вызывает вопросы. С другой стороны, слово «пересказ» (*summary, retelling*) часто фигурирует в работах о сагах в целом и о «Саге о Бьёрне» в частности, но при этом не уточняется. Однако его прояснение необходимо для более точного описания характера вариации в любой рукописной традиции, ведь за пересказом может скрываться как сокращающее повествование, отбра-

---

<sup>2</sup> *Clover C.J. Scene in Saga-Composition // Arkiv för nordisk filologi. 1974. № 89. P. 57–83; Кузьменко Ю.К. Некоторые синтактико-стилистические особенности периода в древнеисландской прозе // Очерки по историческому синтаксису германских языков. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. С. 140–151. См. также библиографию перечисленных работ.*

<sup>3</sup> Ср. знаменитый тезис Б. Серкилини о том, что вариация является основным и фундаментальным свойством рукописной культуры, что отличает ее от культуры книгопечатной [Serquiglini 1999, p. 32].

<sup>4</sup> Вариации в рукописных традициях древнеисландских саг как самостоятельное явление все чаще оказываются в центре внимания. Во многом такой интерес обычно связан с подготовкой издания, когда исследователи оказываются один на один с сотнями вариантов, которые практически невозможно рассортировать как первичные и вторичные, так как они являются либо синонимичными, либо одинаково ценными и характерными для повествовательной традиции. В таком случае остается анализировать варианты сами по себе, а также особенности каждой из версий (см.: *Óskarsdóttir S., Lethbridge E. Njáls saga Editions and Textual Variance // New Studies in the Manuscript Tradition of Njáls saga. The historia mutila of Njála / E. Lethbridge, S. Óskarsdóttir (ed.). Kalamazoo, 2018. P. 8–22*).

сывающее все лишнее, так и близкое к тексту изложение. Наконец, на примере «Саги о Бьёрне» можно попробовать нащупать границу между устным и письменным пересказом – возможно ли это в случае рукописной традиции?

### *Постановка проблемы: текстология «Саги о Бьёрне» и «почти то же самое»*

«Сага о Бьёрне» условно делится на две части – норвежскую и исландскую. Первые 10 глав посвящены путешествию скальда Бьёрна Арнейгссона в Норвегию, его конфликту с другим скальдом Тордом Кольбейнссоном и встрече с конунгом Олавом Харальдссоном. Основной коллизией первой части является любовное столкновение Бьёрна и Торда – последний обманом уводит у Бьёрна его нареченную, Оддню. Олав Харальдссон мирит героев, и затем они возвращаются в Исландию – история их взаимоотношений разворачивается в остальных главах<sup>5</sup>. Норвежская часть сохранилась в двух версиях. Одна отразилась в смешанном сборнике AM 551 d α, 4to, XVII в. (далее – А) – в этом списке и его производных норвежская история Бьёрна и Торда дополняется продолжением их распри в Исландии и завершается смертью Бьёрна после долгого конфликта с Тордом. Именно этот список обычно лежит в основе всех изданий и переводов саги<sup>7</sup>. Другая версия норвежской части сохранилась в традиции королевских саг: в рукописи, являющейся одной из компиляций на основе «Отдельной саги о Олаве Святом», *Væjarbók á Rauðasandi*<sup>8</sup> (AM 73 b, fol., 1370–1400 гг.). В *Væjarbók* сразу после возвращения Бьёрна в Исландию (10 глава

---

<sup>5</sup> Для удобства номера глав даны по изданию *Íslenzk Fornrit III* (см.: Bjarnar saga Hítðælakappa / Sígurður Nordal, Guðni Jónsson gafu út. Íslenzk Fornrit III. Reykjavík, 1938. Bls. 111–211). Разделение на главы есть не во всех списках, а если есть, то не всегда совпадает.

<sup>6</sup> Самый древний список саги, AM 162 F, fol., датируется XIV в. (далее на стемме: М). От него, однако, сохранился лишь небольшой фрагмент. Он, а также несколько десятков бумажных списков, сделанных с А, остаются за рамками этого исследования.

<sup>7</sup> Все остальные бумажные списки саги, доходящие до завершения саги в Исландии, вероятнее всего, были сделаны именно с А. Подробный анализ рукописной традиции «Саги о Бьёрне» был проведен Дж. Саймоном (*Simon J.C. A Critical Edition of Bjarnar saga Hítðælakappa*. Unpublished PhD thesis. London: University of London, 1966. Vol. I–II).

<sup>8</sup> *Katalog over Den Arnamagnæanske Håndskriftsamling / K. Kålund* (udg.). Copenhagen, 1888–1894; *Sagas of Icelandic Bishops: Fragments of Eight Manuscripts / Stefán Karlsson* (ed.). Copenhagen, 1967.

по *ÍF III*) рассказ завершается комментарием составителя рукописи о том, что в саге рассказывается еще о многом, но это уже не имеет отношения к саге об Олаве Святом.

Такое параллельное бытование саги в отдельном виде и в качестве части королевской саги не является необычным. Однако в рукописной традиции «Саги о Бьёрне» эти традиции оказались смешаны. Проблема в том, что список *A* дефектен – в нем явно утрачено начало (все начинается *in medias res*, в разгаре норвежских приключений Бьёрна), а также небольшой фрагмент в районе гл. 14–15. Заместить последнюю лакуну невозможно, а вот в качестве открывающих глав обычно берется фрагмент из версии *Bæjarbók* – подобная практика ведется со времен переписчиков Ауртни Магнуссона (XVII–XVIII вв.) и соблюдается во всех изданиях саги до сих пор<sup>9</sup>. Таким образом, читатель обычно знакомится с норвежской частью «Саги о Бьёрне» по конструкции из двух ее версий.

Очевидно, что при таких обстоятельствах вопрос о соотношении версий является первоочередным, так как важно понимать, насколько версия *Bæjarbók* близка к версии, отразившейся в *A*. Большой удачей является то, что версии имеют небольшой параллельный фрагмент – от середины гл. 5 до конца гл. 10: если 5,5–10 главы соотносятся одним образом, вероятно, и 1–5,5 главы соотносились также.

Так, по мнению Р. Бура, автора издания саги с самым подробным критическим аппаратом, версия *Bæjarbók* независима от версии *A*<sup>10</sup>. При этом, несмотря на свою независимость, версии различаются не очень сильно: Бур осторожно описал версию *Bæjarbók* как близкую по смыслу, повествование которой иногда «значительно отличается» от *A*, а иногда бывает немного «многословнее»<sup>11</sup>. Увы, Бур не указал, в чем заключаются значительные отличия, поэтому о характере различий между версиями по его введению судить невозможно.

Дело, однако, осложняется тем, что версия *Bæjarbók* может быть фрагментом более длинной саги. На это указывает комментарий составителя в гл. 1, что он опускает некоторые эпизоды из жизни Бьёрна и Торда до событий, относящихся к поездке Бьёрна в Нор-

<sup>9</sup> Обычно в изданиях текст *A* сочетается с фрагментом копии *Bæjarbók* по AM 71, fol., XVIII в. (см.: *Boer R.C. Bjarnar saga Hítðælakappa*. Halle: Max Niemeyer, 1893) и по AM 488, 4to, XVII в. (см.: *Bjarnar saga Hítðælakappa / Síгурður Nordal, Guðni Jónsson gafu út. Íslenzk Fornrit III*. Reykjavík, 1938. Bls. 111–211).

<sup>10</sup> *Boer R.C. Bjarnar saga Hítðælakappa*. Halle: Max Niemeyer, 1893. S. x.

<sup>11</sup> “Der sinn ist im ganzen derselbe; der wortlaut weicht bedeutend ab; mitunter ist die erzählung etwas in die länge gezogen” (см.: *Boer R.C. Bjarnar saga Hítðælakappa... S. x*) / «Смысл в целом такой же; формулировка значительно отличается; порой повествование немного затягивается».

вегию: «Но потому не описываю я стычки, которые происходили между Бьёрном и Тордом, пока Бьёрн не уехал к Скули, что они не имеют отношения к этой саге» [Перевод «Саги о Бьёрне» здесь и далее мой. – Д. Г.]<sup>12</sup>.

Возникает вопрос, насколько масштабными могли быть пропуски в версии *Bœjarbók*. По мнению Бура, оценить потери невозможно<sup>13</sup>. По мнению Дж. Саймона, в версии *Bœjarbók* норвежская часть расширяется деталями, необходимыми для рассказа об Олаве Святом, однако подробного сравнения *Bœjarbók* с А Саймон не приводит, предлагая читателю самому ознакомиться с версиями, приведенными им в приложении<sup>14</sup>. Наконец, Э. Финли во вступлении к английскому переводу саги просто называет краткую версию сокращенным пересказом: «Фрагмент “Саги о Бьёрне”, охватывающий ранние путешествия героя и включающий службу у конунга Олава, дает представление о содержании начала саги в оригинале, но, очевидно, является сокращенным пересказом, а не копией»<sup>15</sup>.

В результате оценки исследователей оказываются прямо противоположными – многословное и значительно отличающееся повествование в *Bœjarbók* по Буру и «сокращающий пересказ» (summary) по Финли. Учитывая отсутствие подробного анализа вариации у предшественников, остается не очень ясным, как именно составитель «Саги об Олаве» адаптировал «Сагу о Бьёрне» под свои нужды – возможно, он честно сократил только те места, которые отметил своим комментарием (т. е. стычки Бьёрна с Тордом до его сватовства и отплытия в Норвегию и все, что происходило после возвращения Бьёрна в Исландию), а все остальное копировал по принципу «близости по смыслу», что отметил Бур. Кроме того, не ясно и само по себе близкое соотношение версий – необходимо понять, какой процесс за ним стоит и что мы имеем в виду, когда говорим о пересказе в контексте этой рукописной традиции, а не о копии.

<sup>12</sup> “En því get ek eigi þeira smágreina, sem milli fóru þeira Bjarnar ok Þórðar, áðr Björn kom til Skúla, at þær heyra ekki til þessari sögu” (см.: Bjarnar saga Hítðælakappa / Sígurður Nordal, Guðni Jónsson gafu út. Íslenzk Fornrit III. Reykjavík, 1938. Bls. 112). «К этой саге» – очевидно, имеется в виду повествование об Олаве Святом в *Bœjarbók*. Сходным комментарием рассказ о Бьёрне и Торде завершается.

<sup>13</sup> Boer R.C. Bjarnar saga Hítðælakappa... S. x.

<sup>14</sup> Simon J.C. A Critical Edition of Bjarnar saga Hítðælakappa... P. 26–27.

<sup>15</sup> “The extract from *Bjarnar saga*, covering the hero’s early travels abroad and including his service of King Olaf, gives an indication of the content of the original opening of the saga, but is clearly a summary rather than a copy” [Выделение мое. – Д. Г.] [The Saga of Bjorn... 2000, p. xlvi].

## Сравнение версий

## Материал

Так как от древнейшего списка *Bœjarbók* остался лишь небольшой фрагмент, для работы с норвежской частью истории Бьёрна и Торда необходимо иметь дело с бумажными копиями *Bœjarbók*<sup>16</sup>. Сама AM 73 b, fol. сгорела во втором копенгагенском пожаре 1795 г. и дошла до нас лишь в нескольких листах, не содержащих «Сагу о Бьёрне»<sup>17</sup>. Однако до пожара с нее были сделаны бумажные копии. В качестве текста, отражающего *Bœjarbók*, в этом исследовании, вслед за изданием Бура, был использован AM 71, fol., XVIII в. (на стемме: 71). Для выявления индивидуальных вариантов использовался список AM 73 a fol. (далее – 73 a)<sup>18</sup>: в анализе вариации учитывались только случаи, когда 71 и 73 a совпадают против A. В свою очередь, для проверки A использовалась вторая часть списка AM 488, 4to, XVII в.<sup>19</sup> Версию *Bœjarbók* для краткости далее в тексте я буду называть O, версию списка 551 и ему подобных – A.

<sup>16</sup> Обычно в изданиях текст A сочетается с фрагментом копии *Bœjarbók* по AM 71, fol., XVIII в. (Boer R.C. *Bjarnar saga Hítðælakappa*. Halle, 1893; далее – O) и по AM 488, 4to, XVII в. (*Bjarnar saga Hítðælakappa / Sígurður Nordal, Guðni Jónsson gafu út. Íslenzk Fornrit III. Reykjavík, 1938. Bls. 111–211; далее – B*). Последняя является любопытным примером: утерянное начало саги в A уже во времена Аургни Магнуссона реконструировалось по *Bœjarbók*. Поэтому в стеммах этот список разделяется на две части – часть по *Bœjarbók* отмечается как B<sub>1</sub>, а по A – как B<sub>2</sub>. Кроме AM 488, 4to, такую структуру имеют и другие копии саги в рукописях, сделанных Асгейром Йоунссоном (AM 488, 4to; Stockholm Papp., fol. 38; AM 157 b., fol.; JS 7, fol.) в период с 1688 по 1707 гг. (см.: *Simon J.C. A Critical Edition of Bjarnar saga Hítðælakappa...* P. 50).

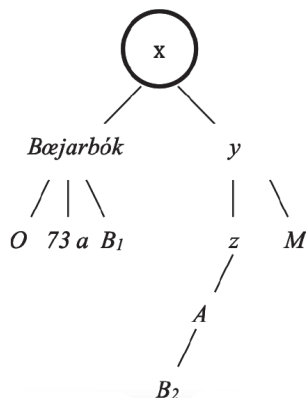
<sup>17</sup> *Simon J.C. A Critical Edition of Bjarnar saga Hítðælakappa...* P. 24.

<sup>18</sup> Копии *Bœjarbók* содержат механические ошибки, но в целом различаются между собой мало. По наблюдениям Дж. Саймона, 73 a содержит меньше ошибок и по своей форме является копией, близкой к факсимиле (ср. тот же взгляд в: *Den store saga om Olav den Hellige: efter pergamenthåndskrift i Kungliga biblioteket i Stockholm nr. 2 4to med varianter fra Andre Håndskrifter / Ugitt av Oscar Albert Johnsen, Jón Helgason. B. I–II. Oslo, 1941. S. 986*). Поэтому для контроля O используется именно этот список.

<sup>19</sup> В 488 лакуна в начале была замещена фрагментом по *Bœjarbók*, а остальное переписано с A. Поэтому в стеммах этот список разделяется на две части – часть по *Bœjarbók* отмечается как B<sub>1</sub>, а по A – как B<sub>2</sub>. Кроме AM 488, 4to, такую структуру имеют и другие копии саги в рукописях, сделанных Асгейром Йоунссоном в период с 1688 по 1707 г. (*Simon J.C. A Critical Edition of Bjarnar saga Hítðælakappa...* P. 50).

Рис. 1

Упрощенная стемма «Саги о Бьёрне»  
по изданию Р. Бура



Соотношение рукописей, упомянутых в тексте данной работы, см. на рис. 1<sup>20</sup>.

Такое контролируемое сравнение велось на протяжении параллельного фрагмента (главы 5,5–10): в *O* это 3050 слов (по 71), в *A* – 2955 (по 551). Уже по количеству слов можно заметить, что соотношение между версиями не похоже на явное сокращение/расширение – версия королевской саги, правда, немного длиннее, но незначительно. Чтобы получить представление о соотношении версий, приведем далее описание видов различий. Подробный анализ языка соотношения основан на материале трех глав (от середины гл. 5 до середины гл. 8): в *O* они занимают 1996 слов, в *A* – 1972 слова. Этот фрагмент охватывает встречу Бьёрна с драконом во время путешествия с конунгом Кнутом, известие о смене конунгов в Норвегии, стычку на островах и ограбление Торда, мировую между Бьёрном и Тордом, которую проводит конунг Олав Харальдссон<sup>21</sup>. В числе различий не учитывалась орфографическая вариация, инверсия (“*drekinн dauðr niðr*” (*O*) / “*drekinн niður dauður*” (*A*)), а также все случаи, когда *O* и *73 a* не совпадают.

<sup>20</sup> После Бура стемму уточняли еще дважды, однако на представление о соотношении *Bæjarbók* и *A* эти уточнения не влияют. Подробнее о соотношении списков «Саги о Бьёрне» см. во введениях к основным изданиям саги: *Boer R.C.* *Vjarnar saga Hítðælakappa...* S. xii–xiv; *Vjarnar saga Hítðælakappa...* Bls. xcν–xcvii; *Simon J.C.* *A Critical Edition of Vjarnar saga Hítðælakappa...* P. 19–149).

<sup>21</sup> Оставшийся фрагмент, который покрывает рассказ о пребывании Бьёрна при Олаве, обмене подвязками с конунгом в бассейне и о возвращении Торда и Бьёрна в Исландию (*O* – 1047 слов, *A* – 994), имеет тот же характер различий, но при этом содержит больше тонких содержательных отличий, описание которых требует отдельной работы.



## Форма вариации

*Идентичный текст.* В первую очередь стоит отметить, что версии правда очень похожи. Большая часть текста в них идентична – то есть используются те же самые словоформы, которые стоят на тех же местах: на всем фрагменте (главы 5,5–10) в *O* в вариации участвует около 1353 слов из 3050 (44,3%), а в *A* – около 1244 из 2955 (42%)<sup>22</sup>. Однако внутри массива идентичного текста отдельные его части варьируют, как элементы кристаллической решетки: решетка остается той же, а некоторые ее составляющие могут меняться на похожие. Ср. на примере (1), который передает ситуацию, наблюдаемую на всем избранном фрагменте (здесь и далее в примерах из «Саги о Бьёрне» вариация выделяется жирным шрифтом, а добавления – курсивом; также курсивом выделяются части слов, скрытые аббревиатурами):

1: 19/6–7<sup>23</sup>

Таблица 1

O	A
<p>Eptar <u>1</u>fund þeira Biarnar og Þorðar, atti Biörn stefnum við <u>2</u>lið sitt, og <u>3</u>sagðeft vilja <u>4</u>finna Oláf konung, og <u>5</u>koma af ser Reide hans fyrer fiär upptóku þessa.</p> <p>Букв. перевод: «После <u>1</u>встречи их, Бьёрна и Торда, встретился Бьёрн <u>2</u>с людьми его и <u>3</u>говорил, [что] хочет <u>4</u>встретиться [с] Олавом конунгом и <u>5</u>снять с себя гнев его за грабеж этот».</p>	<p>Eptir <u>1</u>þetta ätti Biörn stefnum við <u>2</u>Auðun félaga sin(n). Og <u>3</u>kuaðft vilja <u>4</u>fara til fundar við Oláf konung, og <u>5</u>vil eg eigi Reyði hans yffer mjer fyrer kaup manna Rän.</p> <p>Букв. перевод: «После <u>1</u>этого встретился Бьёрн <u>2</u>Аудуну, товарищем его. И <u>3</u>сказал, [что] хочет <u>4</u>ехать на встречу с Олавом конунгом и <u>5</u>“не хочу я гнева его на себе за ограбление купцов”».</p>

В приведенном примере появляется 5 случаев вариации разных типов: 1, 4 – синонимия с распространением одного из вариантов, 2 – разная информация, 3 – одиночная синонимия, 5 – повествовательная вариация: смена прямой и косвенной речи + синонимия фразы.

<sup>22</sup> В 73 а и 488 соотношение вариации и идентичного текста распределяется соответственно.

<sup>23</sup> «Адрес» примеров из «Саги о Бьёрне» дается по изданию Р. Бура, где есть нумерация строк.

*Распространение/сокращение текста.* Попробуем описать характер такой вариации, рассеянной внутри идентичного текста. Главным образом стоит отметить, что в ней не выделяется частого для средневековых рукописей стилистического распространения/сокращения текста<sup>24</sup>. На это указывает почти одинаковый объем фрагментов, указанный выше – часто встречаются клаузы, которые есть только в одной из версий, при этом заметного расширительного «перекоса» в одну из сторон не наблюдается. Вместо простого случая расширения или сужения текста исследователю на самом деле приходится иметь дело с большим объемом *синонимичной вариации* – равноправных чтений, которые не являются ошибочными по отношению к другой версии<sup>25</sup> и при этом не вносят кардинально нового смысла. Они проявляются на уровне морфологии и синтаксиса, а также на уровне семантики – встречаются как одиночные синонимы, так и параллелизм целой фразы. Рассмотрим эти уровни разночтений подробнее.

### *Морфологические и синтаксические варианты*

Среди морфологических и синтаксических вариантов выделяется несколько заметных групп. Одна из них – это вариация в организации периода речи, которая часто тянет за собой и другие разночтения. Было замечено, что саги оперируют не столько предложениями, сколько сверхфразовыми, ритмико-синтаксическими единствами<sup>26</sup>. Структуру этих единств – или периодов – подробно описал Ю.К. Кузьменко, который отметил, что у саги есть синтаксические средства для начала нового периода (например, формулы-зачины или обстоятельства времени) и для присоединения информации внутри периода (например, препозиция глагола или «мягкое начало» с помощью союза)<sup>27</sup>.

В версиях «Саги о Бьёрне» часто вариация проявляется именно в этих средствах организации периода, см. пример (2). Так, период

---

<sup>24</sup> Ср., например, случаи «Саги об Эйрике Рыжем» в рукописи Hauksbók или «Видения Гюльви» в версиях Codex Regius и Codex Uppsaliensis, где редакторы существенно сокращают протограф [Sävborg 2013, p. 249–255].

<sup>25</sup> Maas P. Textual Criticism. Oxford, 1958. P. 6.

<sup>26</sup> Heusler A. Altisländisches Elementarbuch. Heidelberg, 1913. S. 199.

<sup>27</sup> См. подробнее: Кузьменко Ю.К. Некоторые синтактико-стилистические особенности периода в древнеисландской прозе // Очерки по историческому синтаксису германских языков. Л.: Изд-во ЛГУ, 1991. С. 142–150. См. также обзор исследований о периоде в сагах в [Циммерлинг 2004, с. 21–25].

может начинаться с субъекта действия в именительном падеже, а может начинаться с обстоятельства времени (1). Варьирует и завершение периода: в одной версии последняя клауза может присоединяться к остальным с помощью «мягкого начала» (соединительный союз) и инверсии глагола, а в другой – одной только инверсией (2). Таким образом, структура периода сохраняется, но для его выстраивания используются разные средства в рамках существующих в системе языка вариантов<sup>28</sup>.

2: 12/19–21

Таблица 2

O	A
<p><sup>1</sup> <u>Biörn tók</u> í spord Drekans annarre hende, <u>enn annare</u> hiö hann fyrir aptan vængina og tok þar í sundúr, <sup>2</sup> <u>datt þá</u> drekinн daúdur niður /</p> <p><sup>1</sup> <u>Бьёрн</u> <u>взялся за</u> хвост дракона одной рукой, а другой рубанул вдоль крыльев, и разошлось там на части <sup>2</sup> <u>– рухнул</u> тогда тот дракон вниз мертвым (O).</p>	<p><sup>1</sup> <u>Syðann</u> grypur Biörn í [gegnum] spordinn drekanн annari hendi, <u>enn annari</u> hiö hann fyrir aftan vængina, og giekk þar í sundur, <sup>2</sup> <u>og fiell</u> drekinн niður dauður /</p> <p><sup>1</sup> <u>Затем схватил Бьёрн</u> драконий хвост одной рукой, а другой рубанул вдоль крыльев, и разошлось там на части, <sup>2</sup> <u>и полетел</u> дракон мертвым вниз (A).</p>

*Другая вариация.* Схожая стратегия подбора синонимичных вариантов внутри одной системы заметна и в других изменениях на уровне морфологии или синтаксиса. Некоторые варианты встречаются в разночтениях чаще. Например, особенно заметна смена между формами претерита и презенса глаголов<sup>29</sup>: <sup>14/2</sup> for sva friett (O) / fer sú friett (A) (*fara*, ехать: 3sg.pret./3sg.pres; <sup>27</sup> случаев из 32 – претерит в O на месте презенса в A<sup>30</sup>). Также бросается в гла-

<sup>28</sup> Судя только по анализу разночтений, можно заметить, что составитель O предпочитает «мягкое начало» при сцеплении клауз в периоде: из 27 случаев мягкое начало предпочитается в O 18 раз, в то время как в A всего 9. Однако без анализа всех периодов в пересекающемся фрагменте, а не только отличающихся, говорить о стилистической стратегии кажется преждевременным.

<sup>29</sup> Подробнее о явлении см.: *Смирницкая О.А.* Чередования глагольных временных форм в «сагах об исландцах» // Вестник МГУ. Серия «Филология». 1976. № 2. С. 15–26.

<sup>30</sup> Еще в двух случаях в претерит или перфект в O соответствует плюсквамперфекту в A, и только в трех случаях в O стоит презенс на месте прете-

за распределение прямой речи и косвенной: <sup>18/5</sup> Þórður mællti, eg vil giarna bata (sic!) þetta með góðra manna ráðe (O) / Þórður bauð honum yfferboetun (A) – «Торд сказал: “Я готов заплатить виру, если кто-то нас рассудит”» / «Торд предложил ему виру» (в 7 случаях из 8 – прямая речь в O на месте косвенной в A).

Другие варианты, наоборот, встречаются одинаково часто. Например, выбор формы анафорической связи (26 случаев): существительное с артиклем или повтор имени vs местоимение, <sup>12/18</sup> ýfer manninn (O) / yfer hann (A) (над человеком / над ним); <sup>12/21</sup> gaf honum (O) / gaf Birni (A) (дал ему / дал Бьёрну); или варианты с артиклем и без него (<sup>18/2</sup> hallda vinattú við mig (O) / hallda við mig vináttuna (A) (дружба / дружба (+ опр. art.)).

### *Семантические варианты*

Рассмотрение отдельных примеров морфологической и синтаксической вариации вне контекста позволяет описать основные виды вариации, но все же не характер соотношения версий в целом. В этом помогает анализ семантических вариантов.

*Одиночные синонимы.* В «Саге о Бьёрне» есть фрагменты, где в идентичном тексте разреженно встречаются одиночные синонимы (<sup>12/18</sup> “ok kastaði skildi” (O) / “og brá skýlldi” (A) – «и выбросил» / «бросил щит»). Одиночная синонимия может распространяться: выраженное одним словом в одной версии может выражаться несколькими словами в другой (12/19: “hremdi hann í gegnum skiólldinn mjók fva” (O) / “hremði hann næfta í gegnum skiólldinn” (A) – «так близко» / «рядом»; 14/5: “þá var” (O) / “í þann tyna var” (A) – «тогда» / «в то время»). Кроме того, из-за выбора синонима может меняться грамматическая форма связанного с ним слова (<sup>16/5</sup> “við aúðún” (O) / “til Auðunar” – Acc./Gen.); у синонимичных глаголов может быть разная сочетаемость с предлогами, или они могут требовать другого оборота.

---

рита в A. Верным представляется наблюдение исследователей, что часто вариация между претеритом и презенсом в глаголах типа segja (говорить) или svara (отвечать) происходит из-за того, что в рукописях эти глаголы обычно сохраняются в виде аббревиатур (ср. обзор исследований по этой теме в [Zeevaert 2018]). Однако показательным представляется общее предпочтение форм претерита в версии O: даже если дело в аббревиации, любопытно, что книжник все время раскрывает аббревиатуру похожим образом, в пользу претерита.

Такая разреженная вариация синонимов может объясняться особенностями переписывания текста, когда писец читает небольшой фрагмент, запоминает его и затем переписывает по памяти. Так, например, копируют «Сагу об Эйрике Рыжем» секретари знаменитого Хаука Эрлендссона в его рукопись, известную как *Hauksbók* (AM 544 4to): при большом объеме идентичного текста иногда проскальзывает одиночная синонимия, семантическая или морфо-синтаксическая. Ср. пример (3), цит. по [Sävborg 2013, p. 253] с выделениями автора и нашим дословным переводом синонимичных мест.

3:

Таблица 3

Hauksbók, AM 544 4to	Skálholtbók 557 4to
<p>Þorgeirr hét maðr; <u>hann</u> bjó at Þorgeirsfelli (Торгейром звали человека; он жил у Горы Торгейра). Hann var auðigr at fé ok hafði verit leysingi. Hann átti son, er Einarr hét; hann var vænn maðr ok vel mannaðr; <u>hann var ok skartsmaðr mikill</u> (...он также был большой щегол). Einarr var í siglingum <u>meðal</u> landa (Эйнар бывал в плаваниях между землями), ok tóksk <i>honum</i> þat vel; var <i>hann</i> jafnan sinn vetr hvárt á Íslandi eða í Nórégi.</p>	<p>Maðr hét Þorgeirr <u>er</u> bió at Þorgeirsfelli (Человека звали Торгейром, который жил у Горы Торгейра). Hann var <u>vellauðigr</u> at fé ok hafði verit leysingi. Hann átti son, er Einarr hét; hann var vænn maðr ok vel mannaðr <u>ok</u> skartsmaðr mikill (...и большой щегол). Einarr var í siglingu landa <u>í milli</u> (Эйнар бывал в плавании промеж земель) ok teksk þat vel, var jafnan sinn vetr hvárt á Íslandi eða í Nórégi.</p>

*Группы синонимов и параллелизм.* Однако в случае версий «Саги о Бьёрне» синонимы распределяются не так, как в примере (3), а как в примере (1), приведенном в начале разбора, – то есть они не отделены друг от друга большим количеством идентичного текста, а наоборот, находятся очень близко. Более того, они могут даже выстраиваться в параллельные цепочки из синонимов, где практически все слова будут соответствовать друг другу не только семантически, но и позиционно. Ср. наиболее яркий пример подобного параллелизма: <sup>13/15-16</sup> <sup>1</sup> *Svá er sagt* <sub>2</sub> *meðann* <sup>3</sup> *Björn var* <sub>3</sub> *í hernaðe* (O) – «Сказано, в то время как Бьёрн был в походе...» / <sup>1</sup> *Ög a þú* meili <sub>2</sub> *er* <sup>3</sup> *Björn var* <sub>3</sub> *vr landi* (A) – «В тот момент, когда Бьёрн был за пределами страны...». Здесь вариативная часть состоит из формулы-зачина (сказано / в тот момент), наречия времени (в то время / когда) и существительного с предлогом со значением «в отъезде» (в походе / за пределами страны). Такой параллелизм напоминает вариацию в эпической поэзии, хотя сравнению с ней мешает прозаич-

ческая форма саги<sup>31</sup>. Частью подобной близкой и параллельной синонимии чаще всего оказываются и морфологические/синтаксические варианты.

Конечно, не всегда синонимы распределяются параллельно, так как часто изменения происходят из-за смены синтаксического оборота. Иногда они меняются местами под влиянием выбранного переписчиком синтаксического оборота. Ср. пример (4), где все синонимы следуют параллельно, кроме позиций (3) и (4), меняющихся под влиянием синонимичных синтаксических оборотов – прямое дополнение («узнает о смерти своего дяди») vs придаточное предложение («получает весть о том, что его дядя умер»):

4: 14/9–10

Таблица 4

O	A
at <u>1</u> Þorðúr <u>2</u> frietter <u>3</u> andlät Hröa hinns aúðga móðurbróður <u>4</u> Sins / что <u>1</u> Торд <u>2</u> узнает <u>3</u> о смерти Хрои Богача, <u>4</u> его дяди матери (O).	að <u>1</u> Þ. K. <u>2</u> spýr þau tyðindi, að Hior (sic!) hin aúðgi Modúrbroðir <u>4</u> hans <u>3</u> var andaður / что <u>1</u> Торд Кольбейнссон, <u>2</u> получает весть о том, что Хрои Богач, <u>4</u> его дядя по матери, <u>3</u> умер (A).

Важно, что позиционный параллелизм сохраняется даже в случаях, когда избирается совсем иная стилистическая стратегия. Ср., например, описание Аудуна Лоскута, с которым Бьёрн ходит в викингские походы в примере (5):

5: 13/1–2

Таблица 5

O	A
... við <u>1</u> þann mann er Aúdún het, og kalladur bakfkike, <u>2</u> hann <u>3</u> var vikverskúr at súmú kýne, enn Danfkúr at súmú / ... с тем человеком, которого звали Аудун, по прозвищу Лоскут – он был частью по роду из Вика, а частью датчанином (O).	... við <u>1</u> Aúðun Bakfkika <u>3</u> vykverskann mann, enn danfkann að sumu kýni / ... с Аудуном Лоскутом, человеком из Вика, но по роду частично датчанином (A).

<sup>31</sup> Представляется, что в данном конкретном примере подобная вариация возникает из-за формульной природы зачинов, их склонности к варьированию. Подробнее о формулах в сагах и структуре вариации в них см. [Sävborg 2018]. Параллелизм здесь напоминает изоморфизм фраз в поэтических формах эпоса, когда каждый элемент одной строки семантически, морфологически и синтаксически соответствует другой строке – такое часто встречается, например в «Старшей Эдде» (см.: *Мелетинский Е.М.* Эдда и ранние формы эпоса. М.: Наука, 1968. С. 62).

В данном примере версия *A* оказывается более сжатой, чем версия *O*. Это происходит за счет выбора разных речевых стратегий: более многословной конструкции с *maðr hét...* («человека звали») противостоит скупое упоминание по имени (1); отсутствует повторное упоминание Аудуна через местоимение *hann* («он»), задающее размеренный ритм комментария (2) и формирующее другую синтаксическую конструкцию («Аудун – он был» vs «с Аудуном, человеком из Вика, но...») (3). Упомянутые варианты встречаются в сагах повсеместно и не являются ошибочными – скорее всего, в таких случаях речь идет о стилистическом предпочтении в конкретном моменте повествования.

### Заклучение

Таким образом, «пересказ» является верным определением для соотношения между версиями «Саги о Бьёрне», однако его сложно назвать сокращающим или распространяющим. Скорее можно говорить о пересказе-изложении, то есть максимально близком переложении текста-источника, когда вариация практически всегда является равноправной и распределяется внутри идентичного текста по параллельным позициям. В таком случае представляется, что составителю *Væjarbók* стоит верить: вполне возможно, что он вырезал ровно те фрагменты, о которых специально упомянул, а остальное – пересказал.

Такой пересказ вызывает вопрос о том, как именно он мог происходить – в рамках устной традиции или письменной. Форма такого пересказа – большое количество идентичного текста ( $\approx 60\%$ ), а также то, что сага не является поэтическим ритмизованным текстом, который проще закрепляется в памяти (как висы или строфы «Эдды»), – заставляет склоняться к письменному происхождению пересказа, т. е. к тому, что перед нами изложение. Причины использования подобной формы изложения являются предметом дальнейшего исследования. Представляется, что это след переписчиков, которые позволяют себе и пересказывать, и стилистически править прямо в процессе копирования. Такой вариант не противоречит древнеисландской культурной ситуации, где устная традиция была очень сильна и на протяжении длительного времени существовала параллельно с зарождающейся книжной культурой – возможно, перед нами переписчики, которые скорее рассказывают, чем копируют или редактируют.

*Благодарности*

Статья выполнена в рамках исследования при финансовой поддержке фонда «Современное естествознание» в рамках конкурса «Молодые ученые в гуманитарных науках» (март – август 2018, сентябрь 2018 – февраль 2019).

*Acknowledgements*

The article is a part of the research that was supported by the *Modern Natural Science Fund* within the competition *Young Scholars in the Humanities* (March 2018 – August 2018, September 2018 – February 2019).

*Литература*

- Глазырина 2011 – *Глазырина Г.В.* Формула *svá er sagt* в «Книге об исландцах» Ари Мудрого // Висы дружбы: Сб. статей в честь Т.Н. Джаксон. М.: Ун-т Дмитрия Пожарского, 2011. С. 101–114.
- Неклюдов 2009 – *Неклюдов С.Ю.* Традиции устной и книжной культуры // Слово устное и слово книжное / Сост. М.А. Гистер. М.: РГГУ, 2009. С. 15–33.
- Циммерлинг 2004 – *Циммерлинг А.В.* В поисках устного текста // Слово в перспективе литературной эволюции: к 100-летию М.И. Стеблин-Каменского / Отв. ред. О.А. Смирницкая. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 21–42.
- Cerquiglini 1999 – *Cerquiglini B.* In Praise of the Variant: A Critical History of Philology / Betsy Wing (transl.). Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1999. 112 p.
- Rancović 2016 – *Rancović S.* In the Refracted Light of the Mirror Phrases *sem fyrr var sagt* and *sem fyrr var ritat*: Sagas of Icelanders and the Orality-Literacy Interfaces // Journal of English and Germanic Philology. 2016. № 115 (3). P. 299–332.
- Sävborg 2013 – *Sävborg D.* Snorra Edda and the Uppsala Edda // Snorri Sturluson – Historiker, Dichter, Politiker / H. Beck, W. Heizmann, Jan van Nahl (eds.). Berlin; Boston, 2013, pp. 247–266.
- Sävborg 2018 – *Sävborg D.* The Formula in Icelandic Saga Prose // Saga-Book. 2018. № XLII. P. 51–86.
- The Saga of Bjorn... 2000 – The Saga of Bjorn, Champion of the Men of Hitardale / A. Finlay (transl., introd.). Enfield Lock: Hisarlik Press, 2000. 103 p.
- Zeevaert 2018 – *Zeevaert L.* The Historical Present Tense in the Earliest Textual Transmission of *Njáls saga*: An Example of Synchronic Linguistic Variation in Fourteenth-Century Icelandic *Njáls saga* Manuscripts // New Studies in the Manuscript Tradition of *Njáls saga*. The *historia mutila* of *Njála* / E. Lethbridge, S. Óskarsdóttir (ed.). Kalamazoo, 2018. P. 149–178.

*References*

- Cerquiglini, B. (1999), *In Praise of the Variant: A Critical History of Philology*, Wing B. (transl.), Johns Hopkins University Press, Baltimore, USA.
- Finlay, A. (ed.) (2000), *The Saga of Bjorn, Champion of the Men of Hitardale*, Hisarlik Press, Enfield Lock, UK.



- Glazyrina, G.V. (2011), "The Formula *svá er sagt* in the 'Book of Icelanders' by Ari the Wise", in Gvozdetskaia, N.Yu. (ed.), *Visy družby: sb. statei v chest' T.N. Dzhakson* [Praises of friendship. The collection of articles in the memory of T.N. Jackson], Universitet Dmitriya Pozharskogo, Moscow, Russia, pp. 101-114.
- Neklyudov, S.Yu. (2009), "Traditions of the Oral and Book Culture", in Gister, M.A. (comp.), *Slovo ustnoe i slovo knizhnoe* [The Oral Word and The Written Word], Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia, pp. 15-33.
- Rancović, S. (2016), "In the Refracted Light of the Mirror Phrases *sem fyrr var sagt* and *sem fyrr var ritat*: Sagas of Icelanders and the Orality-Literacy Interfaces", *Journal of English and Germanic Philology*, vol. 115, no. 3, pp. 299-332.
- Sävborg, D. (2013), "Snorra Edda and the Uppsala Edda", in Beck, H., Heizmann, W. and Nahl, van J. (eds.), *Snorri Sturluson – Historiker, Dichter, Politiker*, De Gruyter, Berlin; Boston, Germany; USA, pp. 247-266.
- Sävborg, D. (2018), "The Formula in Icelandic Saga Prose", *Saga-Book*, vol. XLII, pp. 51-86.
- Tsimerling, A.V. (2004), "In Search for the Oral Text", in Smirnitckaya, O.A. (ed.), *Slovo v perspektive literaturnoi evolyutsii: k 100-letiyu M.I. Steblin-Kamenskogo* [The Word in Literary Evolution. Essays for the 100 anniversary of M.I. Steblin-Kamensky], Yazyki slavyanskoi kul'tury, Moscow, Russia, pp. 21-42.
- Zeevaert, L. (2018), "The Historical Present Tense in the Earliest Textual Transmission of *Njáls saga*: An Example of Synchronic Linguistic Variation in Fourteenth-Century Icelandic *Njáls saga* Manuscripts", in Lethbridge, E. and Óskarsdóttir, S. (eds.), *New Studies in the Manuscript Tradition of Njáls saga. The historia mutila of Njála*, Medieval Institute Publications, Kalamazoo, USA, pp. 149-178.

### *Информация об авторе*

Дарья С. Глебова, аспирант, Институт славяноведения РАН, Москва, Россия; 119991, Россия, Москва, Ленинский пр-т, д. 32А; darsgleb@gmail.com

### *Information about the author*

Daria S. Glebova, postgraduate student, Institute for Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; bld. 32A, Leninskii Av., Moscow, Russia, 119991; darsgleb@gmail.com